

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne

Démocratique et Populaire



Aylif n UselmedUnnig d TagmiTussnant

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Tasdawit n Bgayet

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique

جامعة بجاية

Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin

Université de Béjaïa
Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

Aboudaou

Aswir : Master I tasnalest

Almud : Tantalawin timaziwin (tazrawt tlmserwest)

Lal n ulmud : Ourida AISSOU

Aseggas asdawan : 2022/2023

Agbur

* Awal yef usmeskel gar tantaliwin

I) Asmeskel (abeddel) deg temsislit (*la variation phonétique*)

1) Tamsislit tasusrant (*phonétique articulatoire*)

- 1.1) tizenzeyt d ubeddel n ususr
- 1.2) tussda
- 1.3) Aeeddi n yizegnyiri yer yiyri

2) Tamsislit tuddist (*phonétique combinatoire*)

- 2.1) tamsertit
- 2.2) timlilit n teyra
- 2.3) tuttya d uđram

II) Asmeskel deg tesnalya (*la variation morphologique*)

1) Tasnalya tanemyagt (*morphologie verbale*)

- 1.1) Amatar udmawan
- 1.2) Amayun
- 1.3) Tasnalya n tzelyiwin (tazelya n wurmir, tazelya n tibawt, tazelya n tnila)

2) Tasnalya tanisemt (*morphologie nominale*)

- 2.1) Allalen n usiley (amđan/addad)
- 2.2) Arbib ameskan

3) Tasnalya n yimqimen (*morphologie des pronoms*)

- 3.1) Imqimen udmawanen (ilelliyen/iwsilen)
- 3.2) Imqimen irudmawanen (imeskanen/imattaren/imassayen/irbuda)

III) Asmeskel deg umawal (*la variation lexicale*)

- 1) Awalen i yessemlal yiwen n uzar d yiwen n unamek
- 2) Awalen ilan yiwen n unamek, yessemgared-iten uzar

IV) Iluyma

- 1) Iđrisen gar tmeslayin n yiwet n tantala
- 2) Iđrisen gar tantaliwin n tmaziyt

Iswi n ulmud : Anelmad ad yissin ad yeεqel tisenfal yellan deg yiswiren n tutlayt merra (tamsislit, tasnalȳa akked umawal) i waken ad yissin ad yessemgired gar tmeslayin yemgaraden n tutlayt n tmaziȳt. Amgired neȳ tisenfal n tmeslayin n yiwet n tantala (Irjen, Awqas, εemmuca) akked tsenfal n tmeslayin n tantaliwin yemgaraden (Taqbaylit, Tacawit, Tumzabt, Tacelȳit akked Tmaheȳt).

Umuy n yidllisen i yesra unelmad deg ulmud-a

- AISSOU (O.) ; 2007 : *Etude comparée de deux parlers Kabyles (Parler d'Aokas & parler d'Irjen)*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Kamal NAIT-ZERRAD; Université A/Mira de Béjaia.
- BOUDJELLAL (M.) ; 2015 : *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaouïa*, sous la direction du professeur Kamal NAIT ZERRAD, INALCO, CRB.
- BOUKOUS (A.) 1991: Unité profonde et diversité de surface de la phonologie du tamazight, *in Unité et diversité de tamazight, tome I, PP. 15-31.*
- BOUKOUS (A.) ; 2005 : Un héritage colonial à revisiter : La dialectologie amazighe, *in STUDI MAGREBINI*, vol III, PP.119-129.
- CHAKER (S.) ; 1983 : *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie)*, Université de Provence ; présentée devant l'université de Paris V le 16 Décembre 1978.
- CHAKER (S.) ; 1995: « Dialecte – », *in encyclopédie berbère*, XV, EDISUD, Paris, p 2291-2295.
- CHAKER (S.) ; 1998 : Géographie linguistique, *in Encyclopédie berbère XX*, P 3060.
- DURAND (O.) ; 1991 : « L'enchevêtrement des parlers berbères », *in Revue Sart Oriental LXV. N3-4*, p 185-194.
- EL MOUNTASSIR (A.) ; 2009 : « Vers une convergence progressive des variétés dialectales amazighes », *in Asinag, NO 03*, pp. 89-96.
- GALAND (L.) ; 1953 : « La phonétique en dialectologie berbère » ; *in ORBIS, II, 1*, pp. 225-233.
- GENEVOIS (H.) ; 1955 : *Ait Mbarek-Notes d'enquête linguistique sur un village des Beni-Smail de Kerrata (Constantine)*, FDB N 49, Fort National.
- GUERRAB (S.) ; 2014 : *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, sous la direction du professeur Kamal NAIT ZERRAD, INALCO, CRB.
- HASSANI (S.) ; 2008 : *Description et comparaison de la variation morphologique entre trois parlers berbères (kabyles) : le parler d'Ait yahia Moussa et deux de Azouza et d'Aokas* , mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Nora TIGZIRI; Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

- LAFKIOUI (M.) ; 2007 : « Atlas Linguistique des variétés berbères du Rif », in *BERBER STUDIES* volume 16.
- LOUNISSI (S.) ; 2010 : *Etude de géographie linguistique Chaouia sur les plans phonético-phonologique et lexical*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Nora TIGZIRI; Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- MADOUÏ (Kh.) ; 1994 : *Contribution à la géographie linguistique de la petite Kabylie*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de CHAKER ; Université de Bejaia.
- NAHALI (DJ.) ; 2005 : *Etude comparative de deux parlers berbères d'Algérie, Ayt Mbarek (Kabylie) et Ayt Frah (Aurès)* mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Malika HMED ZAÏD ; Université de Bejaia.
- NAIT-ZERRAD (K.) ; (2001- 2002) : « Esquisse d'une classification linguistique des parlers berbères » in *AM 8-9, Université de Francfort, BIBLID*, Pp. 389-412.
- NAIT-ZERRAD (K.) ; 2004 : Kabylie – « Dialectologie », in *encyclopédie berbère* N26, EDISUD, Paris, p 4067-4070.

Tamsirt IU (Amatu yef tantaliwin n tmaziyt)

***Awal yef usmeskel amutlay**

Asmeskel amutlay d tussna izerrwen iferdisen yemgaraden deg tutlayt, ayen i wumi nsemma deg yiswi *tisenfal* ney *asmeskel* deg yiswiren utlayanen merra (tamsislit, tasnalya, taseddast, amawal d tesnamka). **Asmeskel utlayan** ney **tusnantala** (dialectologie) d anemgal n **uslugen n tutlayt** (aménagement de la langue), tamezwarut tettnadi yef wayen yemgaraden deg tutlayt (tisenfal) ma d tis snat tettnadi yef wayen yesduklen tutlayt (alugen/norme). Awal ad yili s telqey yef yiferdien yemgaraden deg yal aswir n tutlayt ney iswiren isnilsanen “**variation linguistique**”. Acu i d asmeskel?

Asmeskel amutlay d tazrawt n yiferdisen yettbeddilen deg tutlayt seg tallit yer tayed, seg wadeg yer wayed, seg uswir inmetti yer wayed ney seg tegnit n taywalt yer tayed, d win yesaan assay d tutlayt ney d tmeslayt i yesseqdac umdan deg tmetti-ines. Imlend n **J. DUBOIS (2002:504)**: “*d ayen icudden yer tutlayt, i yesseqdac umdan deg tmetti-ines, deg yiwen umkan, d yiwen wadeg, d yiwen ugraw inmetti, maca ur telli ara d yiwet deg yiwen umkan-nniđen, deg yiwen wakud-nniđen, deg yiwen n ugraw inmetti-nniđen*”¹

1) **Iswiren utlayanen** ney ayen i wumi neqqar iswiren isnilsanen, anda amgired ney tisenfal zemrent ad d-binent deg yiswiren n tutlayt merra (tamsislit, tasnalya, amawal d tesnamka) MD.

- agertil/ajertil/ayertil; tawwurt/tpurt/tabburt/taggurt; tigejdit/tijegdit/tijeydit; argaz/aryaz/arğaz (deg temsislit)
- ^taxxam^t-ihin/-nnha/-inna(armeskil)/axxam-nnakan (ml.), taxxamt-nnattan (nt.) (ameskil); ur d-yusi ara/ur(l) d-iwsa ani/(w)ula/(a,i)thā iwsa-yedd; ad d-yas/ di d-yas/da d-yas (deg tesnalya);
- ad d-yuqal/di d-iqqel/di d-iwelli; sub/hwa/aṭer/ader; inifif/llembuṭ; eks/ṭwi; adef/kcem; taqciṭ/tameččukt/tabaraṭ (deg umawal)

2) **Iswiren irakalen**: da dayen tisenfal tbanent-d deg sin n yiswiren yemgaraden, neqqar-asen d ayen timeslayin akked tantaliwin. Tisenfal i d-yettbinen gar yimsiwal n yiwet n tantala, neqqar-asant *tisenfal n taynantala*(*variation intradialectale*) . Tid i d-yettbinen gar yimsiwal n tantaliwin yemgaraden neqqar-asant *tisenfal n tagranantala*(*variation interdialectale*). Ma neereḍ ad d-nesbadi aswir-a, ad d-nini:

Asmeskel ilmend n wadeg “amezgerdeg/agradeg” (variation diatopique) : D abeddel i d-yettilin seg wadeg yer wayed , d anadi yef ubeddel i d-yettilin deg yiwet n tutlayt deg yiwet n tallit deg yiwen n uswir inmetti ; akked yiwet n tegnit n taywalt , seg temnaḍt yer tayed , d abeddel i d-yettilin gar snat n tmeslayin ney gar snat n tantaliwin n yiwet n tutlayt , d abeddel yerzan tarakalt. D asmeskel-a i tettaddam trakalt tamutlayt d iswi n leqdic-is.

¹ “ On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courants, une langue déterminé n’est jamais a une époque, dans un lieu et dans un groupe sociale donne, identique a ce qu’elle est a une époque dans un autre lieu, dans un autre lieu sociale.”

Tamsirt tis2

I) Asmeskel deg temsilit (*la variation phonétique*)

Deg umur-a, ad nzer abeddel i d-yettilin deg lmenteq n yimesla) ama deg umseḍfer-nsen (combinaison) deg wawal ney deg wuddus), ad nebdu deg tsefyal yellan deg tmeslayin n teqbaylit, sin akin ad neɛddi yer tantaliwin-nniḍen.

1) tamsilit tagsusrant

1.1) tizenzeyt d ubeddel n wadeg n ususru : ma yella timeslayin n unzul (tatergit) d tantala taggeyt, tantaliwin n ugafa (taqbaylit, tacawit, tumzabt, taceḥit, tarifit, tamaziyt n waṭlas alemmas d taggayin(asixfef n ususru-nsent)

MD : [tameṭ] deg ttergit; [tameṭṭut] deg teqbaylit, [tamettut, hamettut, amettut,] deg wawras.

Abeddel-a yell aula gar tmeslayin n tantala taqbaylit:

- [t]--- [t]---[h]---[ø] : yewwi-ten (**Irjen**) / yewwi-hen (**Ait Amrus, tichy**) / iwwi-(y)in (**Aokas**);
- [g]---[y]---[j] : amger (**Irjen**) / amyer (**Aokas**) / amjer (**Qelɛun, xerrata**); argaz(**tuget n tmeslayin n teqbaylit**)/aryaz (**Aokas deg teqbaylit akked Ayt Zeyruccen n Lmerruk**)
- [k]---[k]---[c] : akal deg tmaheyt ;[akal] deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit/[acal] deg deg tmeslayt **Qelɛun, ɛemmuca deg teqbaylit akked tantala tacawit**; kra (deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit) → cra (deg tmeslay n **Qelɛun, ɛemmuca deg teqbaylit, tantala tacawit akked teznatit**);
- [d] → [z] : *deg deg teqbaylit* → *zeg deg trifit*;
- [k]→[c]: *amkan, imukan deg teqbaylit* → *amcan, imucan deg trifit* ;
- /l→/r/ : **Lmakla**; **lebhayem** (deg tmeslayin n tantala taqbaylit)→ **rmakla**; **rebhayem** (deg trifit akked tcelhit)

1.2) tussda : /kk/--/čč/ takka deg **Aokas** / tačča (**Iyil Wis akked Taguba**) ilan anamek n “tayeɛbart” deg tmeslayin-nniḍen n tantala taqbaylit; azekka deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit / adečča deg tmeslayt **Qelɛun** akked **ɛemmuca**; kkat deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit/ččat deg tmeslayt **Qelɛun, ɛemmuca deg teqbaylit akked tantala tacawit**

- /ll→/yy/→/ğğ/: **timellalin** (deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit) →**timeyyayin** (deg tmeslayt n ukefadu); **ulli deg tmeslayin n tantala taqbaylit** →**uğği** (deg tmeslayin n tantala tarifit)

1.3) Aɛeddi n yizegnyiri yer yiyri: Da dayen ad naf asmeskel amsislan ama gar tmeslayin n yiwet n tantala ama gar tantaliwin n tutlayt n tmaziyt. MD: aney-ani (deg tmeslayin n **Ijermunen, Ait Smaɛel**) ilan anamek **rkeb deg tmeslayin –nniḍen n tantala taqbaylit**);

ameksa/ameksaw (**deg tmeslayin n tantala taqbaylit**) → ameysa→amisa (**deg tmeslayin n tantala tarifit**); crew **deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit** → cru (**deg tmeslayt n Weqqas**);

2) Tamsisliit tuddist/tuddsant (amsedfer n yimesla deg wawal)

2.1) tamsertit: Ula d aḥric-a d annar n usmeskel, ama deg teynantala ama deg tegrantala, ad d-nebder:

- /c/ + /k/ = /cc/: icker (**deg tmeslayt n Melbu d Leelam deg tantala taqbaylit akked tantala tarifit**) → iccer (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**);
- /s/ + /k/ = /cc/: tiskert (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) → ticcet (**deg tmeslayin Ait Mbarek, Ait Marâi, Ijermounen akked Qelaoun n tantala taqbaylit**)
- /f/ + /k/ = /ff/: ayfki (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) / ayekfi (**deg tmeslayt n Ijermounen, Ayt Merçi, Ayt Smael**) → ayeffi (**deg tmeslayt n Weqqas**)/aceffa (**deg tmeslayt n Qeloun akked Emmuca**)

2.2) timlilit n teyra: Mi ara mlilent snat n teyra deg wuddus, yiwet deg-sent ad teyli ney ad tuyal d izegniyri, am waken i yezmer ad d-yekcem yizegniyrri gar-asen. MD: ul ičča wla (**deg tmeslayt n Weqqas**) anda tbeddel teyi tis snat (**u/w**); yenna-ø/s/yennaø-as (tmeslayt n Irjen) anda teyli yiwet n teyrri; iwwi-yas (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) anda i d-ikcem yizegniyrri gar teyra.

2.3) tuttya d uḍram: Abeddel n wadeg tergalin deg wawal (ama msedfarent ta deffir ta ama yezga-d kra gar-asent) d taluft i yellan ama gar tmeslayin n yiwet n tantala ama gar tmeslayin n tantaliwin yemgaraden n tutlayt n tmaziyt. Gar-asen:

- /y/ + /m/ >/m/ + /y/: Imyi (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) → Iymi (**deg tantala tamaheyt akked tmeslayin n usammar n Bgayet**);
- /g/ + /j/ >/j/ + /g/: tigejdit (**deg tuget n tmeslayin n tantala taqbaylit**) → tijejdit (**deg tmeslayin: Ijermounen, Ayt Merçi, S.Letnin, Weqqas, Tizi n Berber, Iyil Wis, Ayt Emmrus akked Ayt Mellul n tantala taqbaylit**)

Alaymu: Zrem ma teqqarem awalen-a? Ma teslam-asen? Deg wanida ?:

- Aserfun/afersun;
- Asefqi/afesqi;
- Lekḥul/leḥkul;
- Efk/ekf;
- Akicaw/acikaw;
- Aqeclaw/aqecwal;
- Axmuj/amxuj;
- Tigejdit/tijejdit;